Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Puścili z dymem Twe święte miejsca,\* \*\* Do gruntu zbezcześcili przybytek Twojego imienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Puścili z dymem Twoje święte miejsca, Do gruntu zbezcześcili przybytek zbudowany dla Twego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddali na pastwę ognia twoją świątynię i *obaliwszy* na ziemię, zbezcześcili przybytek twego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Założyli ogień w świątnicy twojej, a obaliwszy na ziemię, splugawili przybytek imienia twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zapalili ogniem świątnicę twą, na ziemi splugawili przybytek imienia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na pastwę ognia świątynię Twoją wydali, do gruntu zbezcześcili przybytek Twego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Puścili z dymem świątynię twoją, Aż do gruntu splugawili przybytek imienia twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świątynię Twoją wydali na pastwę ognia, aż do fundamentów zbezcześcili przybytek Twego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogniem spalili Twoje święte miejsce, zuchwale zburzyli mieszkanie Twojego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na pastwę ognia wydali Twoją Świątynię, zbezcześcili do gruntu Przybytek Twego Imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо (добро не приходить) ані зі сходу, ані зі заходу, ані з пустинних гір, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twą Świątynię wydali na pastwę ognia; do ziemi znieważyli siedzibę Twojego Imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sanktuarium twoje rzucili na pastwę ognia. Do samej ziemi zbezcześcili przybytek twego imienia. |

1. 1) Lub: świątynię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:9</x> [↑](#footnote-ref-3)